

**Entwurf der
Vereinbarung**

zwischen

dem Südtiroler Sanitätsbetrieb, in der Folge kurz als Betrieb bezeichnet, mit Rechtssitz in Bozen, Thomas Alva Edisonstr. 10/D, Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter und Generaldirektor Dr. Florian Zerzer

und

der ehrenamtlichen Organisation (EO), mit Sitz in,-Str. Nr., (Steuernummer, in der Folge kurz als EO bezeichnet, vertreten durch die/den gesetzliche Vertreter/in

für die Beauftragung der Notfallrettung und dringenden Krankentransporte (einschließlich "qualifizierter" Transporte) gemäß Art. 57 des Gesetzesdekretes 117/2017 in geltender Fassung, Einsatzbereich/e Nr....

Vorausgeschickt, dass:

- für den Betrieb die Notwendigkeit besteht, im Einvernehmen mit der Landesverwaltung die Notfallrettung und dringende Krankentransporte einschließlich der "qualifizierten Transporte" auf Landesebene zu vergeben, um die Kontinuität der Dienste zu gewährleisten;
- als Krankentransport hier sowohl jener mit Krankenwagen als auch jener mit Notarztthubschrauber verstanden wird.

Nach Einsichtnahme in:

- den Beschluss des Generaldirektors Nr. 995 vom 30.09.2022, mit dem ein öffentliches Verfahren für die Beauftragung von EO gemäß Art. 57 des GvD 117/2017 in geltender Fassung betreffend den Dritten Sektor (im Folgenden nur "KDS") eingeleitet wurde, welche im Besitz der notwendigen Voraussetzungen und technisch-fachlichen Fähigkeiten für die oben angeführten Dienste sind;
- den Beschluss des Generaldirektors Nr. 1458 vom 22.12.2022, betreffend die Genehmigung der öffentlichen Bekanntmachung mit den entsprechenden Anlagen für die Einleitung des Verfahrens für die Ermittlung der EO, mit denen eine Vereinbarung gemäß Art. 57 des KDS unterschrieben wird;

**Schema
della convenzione**

tra

l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, di seguito per brevità denominata Azienda, con sede legale a Bolzano in via Thomas Alva Edison 10/D, cod.fisc./P.Iva n. 00773750211, nella persona del Legale Rappresentante e Direttore Generale Dott. Florian Zerzer

E

l'Organizzazione di Volontariato (ODV), con sede in Via n. (cod. fisc.) in seguito per brevità denominata ODV, rappresentata dal legale rappresentante

per l'affidamento dei servizi di trasporto sanitario di emergenza e urgenza (incluso il trasporto "qualificato") ai sensi dell'art. 57 d.lgs. n. 117/2017 e ss. mm., settore/i d'intervento n.....

Premesso che:

- l'Azienda, d'intesa con l'Amministrazione della Provincia Autonoma di Bolzano, ha la necessità di affidare, assicurandone la continuità, i servizi del trasporto sanitario di emergenza e urgenza, compreso quello c.d. "qualificato", nel proprio territorio;
- il trasporto sanitario viene qui preso in considerazione, sia se effettuato mediante ambulanza che mediante elicottero.

richiamate:

- la deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda n. 995 del 30.09.2022, con la quale si è dato avvio al procedimento ad evidenza pubblica per l'affidamento ad ODV, in possesso di adeguati requisiti soggettivi e di capacità tecnico-professionale, dei servizi sopra indicati, ai sensi dell'art. 57 del d. lgs. n. 117/2017 e ss. mm, recante il Codice del Terzo settore (in avanti solo "CTS");
- la deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda del 22.12.2022 n. 1458 di approvazione dell'avviso pubblico e dei relativi allegati per l'avvio della procedura volta all'individuazione di ODV con cui procedere alla sottoscrizione di una convenzione ex art. 57 CTS;

- den Beschluss des Generaldirektors Nr. ____ vom ____ für die Ernennung der Bewertungsgruppe für die vergleichende Bewertung der von den EO eingereichten Projektvorschläge, die am Verfahren teilgenommen haben;
- den Beschluss des Generaldirektors vom ____ Nr. ____ für die Beendigung des Verfahrens und Ermittlung der EO, die mit den Diensten beauftragt werden, welche Gegenstand des Verfahrens waren.
- la deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda del ____, n. ____ di nomina del gruppo di valutazione delle proposte progettuali presentate dagli ODV, che hanno partecipato alla procedura;
- la deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda del ____ n. ____ di conclusione della procedura con indicazione delle ODV risultate affidatarie dei servizi oggetto della procedura;

Berücksichtigt, dass:

- der Art. 57 des GvD 117/2017 i.g.F. für die öffentliche Verwaltung die Möglichkeit vorsieht, mit Ehrenamtlichen Organisationen (EO), die seit mindestens sechs Monaten im "Registro Unico Nazionale del Terzo Settore (RUNTS)" eingetragen sind und Mitglied eines nationalen Vereinsnetzes sind, Vereinbarungen zu unterzeichnen, welche die Durchführung von Notfall- und dringenden Krankentransporten zum Zweck haben;
- mittels Unterschrift der vorliegenden Vereinbarung, der Betrieb die Ziele der Solidarität, des Zugangs und der Gesamtheit des Dienstes verfolgt, dies in Alternative zu den ordentlichen Beauftragungsverfahren, die von der internen und Europäischen Gesetzgebung geregelt sind;
- die Überprüfung des Besitzes der Voraussetzungen der ausgewählten und den Dienst ausführenden EO, welche im Rahmen des Verfahrens mittels Eigenerklärung bescheinigt wurden, ein positives Ergebnis ergeben hat und deshalb die Unterzeichnung der Vereinbarung erfolgen kann, mit welcher die gegenseitigen Beziehungen zwischen den Parteien geregelt werden.

Nach Einsichtnahme in:

- den Artikel 118, Absatz 4, der Verfassung;
- das Gesetz Nr. 136/2010 in geltender Fassung;
- das Landesgesetz Nr. 21/1987 in geltender Fassung;
- den Artikel 76 des Landesgesetzes Nr. 7/2001;
- die Beschlüsse der Landesregierung Nr. 1863/2002, Nr. 1032/2010, Nr. 1518/2013, Nr. 362/2016, Nr. 848/2019;
- das erläuternde Rundschreiben des Südtiroler Sanitätsbetriebes, Prot. Nr. 77591/2010;

considerato che:

- l'art. 57 del d.lgs. n. 117/2017 prevede la possibilità per le amministrazioni pubbliche di sottoscrivere convenzioni con le organizzazioni di volontariato (ODV) iscritte da almeno sei mesi nel Registro Unico Nazionale del Terzo Settore (RUNTS) e aderenti ad una rete associativa nazionale, finalizzate allo svolgimento del servizio sanitario di emergenza e urgenza;
- che, mediante la sottoscrizione della presente convenzione, l'Azienda intende conseguire obiettivi di solidarietà, accessibilità e universalità del servizio, in alternativa al ricorso alle ordinarie procedure di affidamento disciplinate dalla legislazione europea ed interna;
- che la verifica del possesso dei requisiti dell'ODV selezionata e attuatore degli interventi, auto dichiarati nell'ambito della procedura, ha dato esito positivo e pertanto può procedersi con la sottoscrizione della convenzione mediante la quale regolare i reciproci rapporti fra le Parti.

visti:

- l'art. 118, quarto comma, della Costituzione;
- la legge n. 136/2010 e ss. mm.;
- la legge provinciale n. 21/1987 e ss. mm.;
- l'art. 76 della legge provinciale n. 7/2001;
- le Delibere di Giunta provinciale n. 1863/2002, n. 1032/2010, n. 1518/2013, n. n. 362/2016, n. 848/2019;
- la Circolare esplicativa dell'Azienda Sanitaria prot. n. 77591/2010;

- die ANAC-Leitlinien Nr. 17 mit den "Indicazioni in materia di affidamento di servizi sociali", die mit Beschluss Nr. 382/2022 genehmigt wurden;
 - das Gesetz Nr. 106/2016;
 - das Gesetzesvertretende Dekret Nr. 117/2017 in geltender Fassung;
 - die ministeriellen Leitlinien für die Beziehungen zwischen der öffentlichen Verwaltung und den Einrichtungen des Dritten Sektors, die durch das Ministerialdekret Nr. 72 vom 31. März 2021 genehmigt wurden;
 - das Gesetz Nr. 241/1990 in geltender Fassung;
 - das Gesetzesvertretende Dekret Nr. 267/2000 in geltender Fassung;
 - die Artikel 30, 59 und 140 des Gesetzesvertretende Dekretes Nr. 50/2016 in geltender Fassung;
 - das Gesetz Nr. 124/2017 in geltender Fassung.
- le Linee Guida n. 17 dell'ANAC recanti "Indicazioni in materia di affidamento di servizi sociali", approvate con Delibera n. 382/2022;
 - la legge n. 106/2016;
 - il d. lgs. n. 117/2017 e ss. mm.;
 - le Linee Guida Ministeriali sul rapporto fra PA ed enti di Terzo settore, approvate con DM n. 72 del 31 marzo 2021;
 - la legge n. 241/1990 e ss. mm.;
 - il D. Lgs. n. 267/2000 e ss. mm.;
 - gli articoli 30, 59 e 140 del D. Lgs. n. 50/2016 e ss. mm.;
 - la legge n. 124/2017 e ss. mm.

Ebenso vorausgeschickt, dass:

- der gesetzliche Vertreter der EO erklärt, dass er für keine Straftat gegen die öffentliche Verwaltung mit dem Verbot, Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen, rechtskräftig verurteilt wurde und auch kein anderer Grund für eine Unvereinbarkeit gemäß den geltenden Bestimmungen besteht;
- die EO erklärt im Sinne des Art. 1, Abs. 42, Gesetz Nr. 190/2012 mit ehemaligen Bediensteten des Betriebes und der Autonomen Provinz Bozen, die gegenüber der Einrichtung Hoheitsbefugnisse oder propädeutische Befugnisse in Bezug auf deren Geschäftstätigkeit in den drei Jahren nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses ausgeübt haben, keine Verträge über selbständige oder unselbständige Arbeitsverhältnisse abschließen und diesen auch keine Aufträge erteilen darf;

wird Folgendes vereinbart und festgelegt:

Die Prämissen sind integrierender und wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Dokumentes.

Art. 1

Premesso inoltre che:

- il legale rappresentante dell'ODV dichiara di non essere stato condannato con provvedimento definitivo per reati che comportano l'incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non sussistono altre cause di incompatibilità previste della normativa vigente;
- l'ODV ai sensi dell'art. 1, comma 42, L. n. 190/2012, non potrà concludere contratti di lavoro subordinato o autonomo o attribuire incarichi a ex dipendenti dell'Azienda e della Provincia Autonoma di Bolzano che abbiano esercitato nei suoi confronti poteri autoritativi o propedeutici alle attività negoziali nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro;

si conviene e si stipula quanto segue:

le premesse sono parte integrante e sostanziale del presente atto.

Art. 1

Gegenstand

Unter Beachtung dessen, was im GvD 117/2017 i.g.F. vorgesehen ist, beauftragt der Betrieb _____ mit dem Notfall- und dringenden Krankentransport (einschließlich, „qualifizierter“ Transporte) laut dem der Vereinbarung beiliegenden Formular für den Vorschlag für den/die Einsatzbereich/e Nr. in Übereinstimmung mit den der öffentlichen Bekanntmachung beigefügten Anlagen, im Besonderen mit der Anlage Nr. 4.

Art. 2 Dauer

Die vorliegende Vereinbarung hat eine Dauer von 7 (sieben) Jahren, deren Wirksamkeit mit dem Datum der Unterzeichnung beginnt (voraussichtlich ab dem 01.04.2023).

Die Parteien können aus dieser Vereinbarung mittels Vorankündigung, die mit einer Mitteilung mittels elektronisch zertifizierter Post (PEC) einseitig zuzusenden ist, mindestens neunzig (90) Tage vorher, zurücktreten, sofern es sich um übergeordnete öffentliche Gründe für den Betrieb oder Gründe der Unmöglichkeit, unabhängig vom Willen, seitens der EO handelt und in jedem Fall in Übereinstimmung mit den Grundsätzen und Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches.

Die vorliegende Vereinbarung passt sich an nachfolgende zwingende Abänderungen von staatlichem oder provinziellem Charakter an, ohne dass dem Sanitätsbetrieb dadurch höhere Kosten für die Einhaltung von im Nachhinein in Kraft getretenen Bestimmungen oder Vorgaben durch den Leistungserbringer entstehen.

Art. 3 Verantwortlicher der Tätigkeiten und Verpflichtungen der EO

Der Verantwortliche der Verwaltung des Projektes für die EO ist _____
Der Verantwortliche der Verwaltung des Projektes überwacht gemeinsam mit den Ämtern des Betriebes und - sofern zuständig - des Landes die Durchführung der Tätigkeiten. Es wird darauf geachtet, dass die Mitarbeiter die Rechte, die Würde und die Tätigkeiten der Patienten und Nutzer der Dienstleistungen respektieren und diese auf fachlich korrekte Weise und unter Berücksichtigung der besonderen Bestimmungen des Bereichs durchgeführt werden.

Für die Durchführung der Tätigkeiten der gegenständlichen Vereinbarung verpflichtet sich die EO ausschließlich die eigenen Mitarbeiter und eingeschriebenen Freiwilligen zu verpflichten, die namentlich den zuständigen Ämtern des Betriebes

Oggetto

L'Azienda, nel rispetto di quanto previsto dal D. lgs 117/2017, affida a _____ l'attività di trasporto sanitario di emergenza e urgenza (incluso il trasporto "qualificato"), come da scheda di proposta progettuale per il/i settore/i d'intervento n....., allegata alla presente convenzione, ed in conformità agli atti allegati all'avviso pubblicato, in particolar modo l'allegato n. 4.

Art. 2 Durata

Il presente accordo contrattuale avrà la durata massima di anni 7 (sette), decorrenti a partire dalla sua sottoscrizione (presumibilmente dal 01.04.2023).

È facoltà recedere dalla presente convenzione per superiori motivi di interesse pubblico da parte dell'Azienda, o sopravvenute ragioni di impossibilità da parte dell'ODV, non dipendenti dalla loro volontà, comunque nel rispetto dei principi e delle disposizioni del codice civile, in quanto applicabili, mediante preavviso motivato da inviarsi almeno novanta (90 giorni) prima, con posta elettronica certificata (PEC).

La presente convenzione si adegua alle sopravvenute disposizioni imperative, di carattere nazionale o provinciale, senza che maggiori oneri derivino per l'Azienda dalla necessità dell'ODV di osservare norme e prescrizioni entrate in vigore successivamente alla stipula.

Art. 3 Responsabile dell'attività e impegni dell'OdV

Il responsabile della gestione del progetto per l'ODV è _____
Il responsabile della gestione del progetto insieme all'Azienda e, per quanto di competenza, della Provincia, vigilano sullo svolgimento delle attività, avendo cura di verificare che gli operatori rispettino i diritti, la dignità e le opzioni degli utenti e dei fruitori delle attività stesse e che queste ultime vengano svolte con modalità tecnicamente corrette e nel rispetto delle normative specifiche di settore.

Per la gestione delle attività oggetto della presente convenzione l'ODV si impegna ad utilizzare esclusivamente i propri collaboratori e i propri volontari regolarmente iscritti ed assicurati ai sensi di legge, che saranno comunicati nominalmente agli

innerhalb der von diesen festgelegten Zeiten und Modalitäten mitgeteilt werden. Außerdem werden alle freiwilligen Mitarbeiter von der EO mit einem Erkennungsausweis ausgestattet, aus welchem die Person und die Bezeichnung der EO hervorgeht. Alle Freiwilligen erklären gemäß GvD Nr. 81/2008 in geltender Fassung ausdrücklich, dass sie für den geleisteten Dienst geeignet und in Kenntnis der mit der Art der Tätigkeit verbundenen Risiken sind.

Die EO verpflichtet sich, die Tätigkeiten kontinuierlich und mit Effizienz durchzuführen und gerechtfertigte Unterbrechungen an der Durchführung der Tätigkeiten mitzuteilen.

Der Betrieb behält es sich vor, die EO aufzufordern, als ungeeignet oder unpassend erachtete Mitarbeiter und Freiwillige auch unter dem Aspekt eines korrekten Umgangs mit den Nutzern zu ersetzen.

Die EO verpflichtet sich, Effizienz, Pünktlichkeit und größtmöglichen Einsatz von Seiten der Mitarbeiter und Freiwilligen zu gewährleisten, die in jeder Situation und bei jeder Tätigkeit ein angemessenes Verhalten zeigen.

Der Verantwortliche der EO hat die Aufgabe, den Kontakt mit den operativen Strukturen des Betriebes zu halten, dies zum Zwecke der gemeinsamen Überprüfung der Beziehungen und der konkreten Durchführung der Tätigkeiten sowie für die eventuelle Koordinierung mit anderen für die Dienste beauftragten EO. Auch ist er angehalten, für die eventuelle Ersetzung von Mitarbeitern und Freiwilligen zu sorgen.

Der gesetzliche Vertreter der EO ist verpflichtet, Änderungen bezüglich der Namen von Mitarbeitern / Freiwilligen oder Verantwortlichen und Koordinatoren zu archivieren.

Die EO stellt jährlich die Liste der Mitarbeiter und Freiwilligen zur Verfügung und der gesetzliche Vertreter erklärt zudem ausdrücklich die Voraussetzungen gemäß dem DPR 445/2000 einzuhalten.

Art. 4 Verpflichtungen

Die EO ist angehalten, die von den geltenden Gesetzen vorgesehenen Vorschriften und Bestimmungen über die Verträge, Vorsorge, Versicherungen und Sicherheit am Arbeitsplatz für die gesamte Vertragsdauer einzuhalten und anzuwenden.

Als Sicherheit zur Abdeckung der Risiken in Zusammenhang mit der Tätigkeit ist die EO verpflichtet, für die gesamte Dauer der Vereinbarung Haftpflichtversicherungen abzuschließen, welche Haftungsrisiken (RCO), auch gegenüber Dritten (RCT), Unfälle und Krankheiten der Freiwilligen und/oder der Nutzer abdecken.

uffici competenti dell'Azienda, nei tempi e modi dagli stessi definiti. Inoltre, tutti i volontari addetti alle attività saranno muniti, a cura dell'ODV di un cartellino identificativo dal quale dovrà risultare il soggetto ed il nome dell'ODV. Tutti i volontari addetti al servizio devono dichiarare espressamente, ai sensi del D. Lgs. n. 81/2008 e ss. mm., che sono idonei al servizio prestato e che sono a conoscenza dei rischi connessi al tipo di attività richiesta.

L'ODV si impegna affinché le attività siano rese con continuità ed efficienza e si impegna inoltre a dare immediata comunicazione al responsabile del/i servizio/i delle interruzioni che, per giustificato motivo, dovessero intervenire nello svolgimento delle attività. L'Azienda si riserva di chiedere all'ODV la sostituzione di collaboratori e dei volontari ritenuti non idonei o inadatti, anche sotto l'aspetto di un corretto rapporto con gli utenti.

L'ODV si impegna a garantire efficienza, puntualità e massimo impegno da parte dei collaboratori e dei volontari, che dovranno avere un comportamento adeguato in ogni circostanza nella quale sono chiamati ad operare.

Il responsabile dell'ODV ha il compito di tenere i collegamenti con le strutture operative dell'Azienda per la verifica comune dello stato dei rapporti e del concreto svolgimento delle attività, nonché per l'eventuale coordinamento con le altre ODV incaricate dei servizi. Inoltre, è tenuto ad attivarsi per provvedere alle eventuali sostituzioni dei collaboratori e volontari.

Il legale rappresentante dell'ODV è obbligato a tenere in archivio eventuali variazioni concernenti i nominativi dei collaboratori/volontari e dei responsabili e del coordinatore.

L'ODV annualmente fornisce l'elenco dei collaboratori e volontari ed inoltre il legale rappresentante dichiara espressamente mediante una autodichiarazione di rispettare i requisiti richiesti ai sensi del DPR 445/2000.

Art. 4 Obblighi dell'ODV

L'ODV è tenuta all'osservanza e all'applicazione delle norme contrattuali, regolamentali, previdenziali, assicurative e di sicurezza nei luoghi di lavoro previste dalla vigente normativa per tutto il periodo contrattuale.

A garanzia dei rischi connessi alle attività, l'ODV ha l'obbligo di stipulare polizze di responsabilità civile valide per tutto il periodo della convenzione e adeguate a garantire la copertura dei rischi per responsabilità civile (RCO), verso terzi (RCT) e per infortunio e malattia dei collaboratori, dei volontari e/o degli utenti delle attività.

Zu diesem Zweck hat die EO am _____ eine Versicherungspolizze RCO mit _____ für einen Höchstbetrag von _____ und eine Versicherungspolizze RCT mit _____ für einen Höchstbetrag von _____ abgeschlossen.

Die entsprechenden Kosten gehen hinsichtlich der Quote bezogen auf den Dienst zu Lasten der Verwaltung, mit welcher die Vereinbarung abgeschlossen wurde und sind in den abrechenbaren Kosten für die Rückvergütung enthalten, während die dokumentierten Kosten für den Abschluss zu Lasten der EO als Auftragnehmer bleiben.

Die EO haftet weiters alleine für eventuelle Unfälle oder Schäden, welche durch die Verwendung von ungeeigneten Instrumenten, Ausrüstungen und Materialien, die zur Verfügung gestellt wurden, entstanden sind. Der Betrieb ist von jeglichen Haftungsfolgen entbunden. Jede Entschädigung geht zur Gänze und ausschließlich zu Lasten der EO, ohne Regressansprüche gegenüber dem Betrieb.

Die EO, welche in einem zeitweiligen Vereinsnetzwerk (VNW) organisiert ist, haftet jeweils für ihren Dienst, während jene EO, die als federführendes Mitglied der VNW fungiert, auch für ein eventuelles Überwachungsverschulden in Bezug auf Unregelmäßigkeiten der Mitglieder des VNW haftet.

Die EO muss gemäß Verfügbarkeit jederzeit und vollständig die Nachfrage hinsichtlich Notfall- und dringender Krankentransporte der Landesnotrufzentrale und die „qualifizierten“ Transporte der Einheitlichen Zentrale abdecken.

Für alle Notfalltransporte mit einem anderen Ziel als die Landeskrankenhäuser, sowie bei Transportverweigerungen durch den Patienten oder bei Behandlungen vor Ort muss dem Patienten der ausgearbeitete Vordruck ausgehändigt werden für den Erhalt der versicherungs- und meldeamtlichen Daten für die Anlastung der Kosten des Einsatzes gemäß den geltenden Bestimmungen.

Art. 5 Monitoring der Tätigkeiten

Der Betrieb überprüft die Ergebnisse des Arbeitsprogrammes in mindestens zwei Treffen pro Jahr (eines davon zu Beginn der Tätigkeit) zum Zwecke der Organisation und Erhebung eventueller Kritikpunkte und/oder Verbesserungsvorschläge. Der Verantwortliche der EO und jener des Betriebes stellen sicher, dass die Mitarbeiter und Freiwilligen die Tätigkeit in enger Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen des Dienstes leisten.

A tal fine l'ODV ha stipulato in data _____ idonea polizza assicurativa RCO con _____ con massimale pari a _____ e idonea polizza RCT con _____ con massimale pari a _____.

I relativi costi, nella quota parte relativa al servizio, sono compresi tra le spese rendicontabili, mentre gli eventuali costi per la relativa stipula rimangono a carico dell'ODV contraente.

L'ODV risponde inoltre in proprio per eventuali incidenti o danni procurati dall'uso di strumenti, attrezzature e materiali inadeguati messi a disposizione. L'Azienda è esonerata da ogni responsabilità conseguente. Resta a completo ed esclusivo carico dell'ODV qualsiasi risarcimento, senza diritto di rivalsa nei confronti dell'Azienda.

Le ODV costituite in ATS rispondono ognuna per il servizio reso, mentre l'ODV designata quale capogruppo dell'ATS risponde anche per l'eventuale colpa in vigilando in relazione alle inadempienze dei membri della medesima ATS.

L'ODV deve coprire, in base alla disponibilità, in ogni momento la domanda di trasporto in emergenza e urgenza richiesta dalla Centrale Provinciale d'Emergenza e di trasporto sanitario "qualificato" richiesta dalla Centrale Unica.

Per tutti i trasporti di emergenza ed urgenza con destinazione diversa dagli ospedali provinciali, nonché per quelli rifiutati dal paziente o conclusi sul posto, il personale a bordo dei mezzi di soccorso è tenuto a consegnare al paziente il modello predisposto dall'Azienda Sanitaria per il reperimento dei dati anagrafici e assicurativi, al fine dell'addebito del costo dell'intervento secondo la normativa vigente.

Art. 5 Monitoraggio delle attività

L'Azienda verifica i risultati del programma operativo attraverso almeno due incontri all'anno (di cui uno ad inizio attività) per l'organizzazione e l'eventuale rilevazione di criticità e/o miglioramenti da proporre. Il responsabile dell'ODV e quello dell'Azienda devono garantire che i collaboratori e i volontari svolgano l'attività in stretta collaborazione con i responsabili dei servizi.

Der Betrieb ist angehalten, dem Verantwortlichen der EO jeden Umstand mitzuteilen, der die Durchführung des Dienstes beeinträchtigen könnte bzw. der Organisation unverzüglich jedes Ereignis mitzuteilen, das die Gültigkeit dieser Vereinbarung beeinträchtigen könnte.

Die Verantwortlichen des Betriebes überwachen die Durchführung der Tätigkeiten und achten auch darauf, dass die Mitarbeiter die Rechte, die Würde und die Wahlfreiheit der Patienten und Nutzer der Dienstleistungen respektieren und dass diese auf fachlich korrekte Weise und unter Berücksichtigung der spezifischen Bestimmungen des Bereichs durchgeführt werden.

L'Azienda è tenuta a comunicare immediatamente al Responsabile dell'ODV ogni evento che possa incidere sull'attuazione dei servizi, nonché a comunicare tempestivamente all'organizzazione ogni evento che possa incidere sulla validità della presente convenzione.

I responsabili dell'Azienda vigilano sullo svolgimento delle attività, avendo cura di verificare che gli operatori rispettino i diritti, la dignità e le opzioni degli utenti e dei fruitori delle attività stesse e che queste ultime vengano svolte con modalità tecnicamente corrette e nel rispetto delle normative specifiche di settore.

Art. 6

Verwaltungsunterlagen

Bis zur Verwirklichung eines gemeinsamen Informatik Systems, sendet die EO Daten in Bezug auf:

a) Dringende Krankentransporte, welche von der Landesnotrufzentrale verfügt werden:

- wöchentlich eine Datei mit folgenden Angaben: Nachname, Vorname, Geburtsdatum, Steuernummer, Datum des Transportes, Strecke, Einsatznummer und zurückgelegte Kilometer/Flugminuten;
- in jenen Fällen, in denen die Einsatzkräfte nicht in der Lage sind, die persönliche Daten der Patienten zu ermitteln, müssen mindestens die Nummer des Einsatzes und die Gründe, für die nicht erfolgte Ermittlung angegeben werden.

Die EO muss außerdem das File „G“ für die interregionale Krankenkommunikation ausfüllen.

b) Nicht dringende sanitäre Transporte

- innerhalb des 15. des zweiten Monats, welcher unmittelbar auf den Bezugsmonat folgt (z.B. 15. März für den Monat Januar) eine Datei mit folgenden Angaben: Nachname, Vorname, Geburtsdatum, Steuernummer, Datum des Transportes, Strecke und Kilometer mit Verschreibung im Original oder in digitalem Format;
- für jede Sammelverschreibung muss eine einzige Bescheinigung ausgefüllt werden, welche die Tage anführt, an denen die Transporte erfolgt sind, vorbehaltlich der Einführung neuer automatischer Überprüfungsmodalitäten;
- die EO muss überprüfen, dass die Verschreibung die unabdingbaren

Art. 6

Documentazione amministrativa

Fino a quando non sarà in uso un sistema informatico condiviso, l'ODV invia con riferimento ai:

a) Trasporti sanitari urgenti disposti dalla Centrale provinciale di Emergenza:

- settimanalmente un file con i seguenti dati: cognome, nome, data di nascita, codice fiscale, giorno del trasporto, tragitto, numero d'intervento e i chilometri percorsi /minuti di volo;
- nei casi in cui gli operatori non siano in grado di accertare le generalità di pazienti dovranno indicare il numero dell'intervento e i motivi del mancato accertamento.

L'ODV dovrà inoltre compilare il File "G" per la mobilità sanitaria interregionale.

b) Trasporti sanitari "qualificati"

- entro il 15 del secondo mese successivo a quello di competenza (es. 15 marzo per il mese di gennaio) un file con i seguenti dati: cognome, nome, data di nascita, codice fiscale, giorno del trasporto, tragitto ed i chilometri percorsi con impegnativa in originale o in formato digitale;
- per ciascuna impegnativa cumulativa dovrà essere compilata un'unica attestazione riportante i giorni in cui sono avvenuti i trasporti, salvo l'introduzione di nuove modalità di verifica automatica;
- l'ODV dovrà verificare che l'impegnativa contenga i requisiti essenziali minimi

Mindestvoraussetzungen enthält (Vorname, Nachname, Geburtsdatum des Patienten, Unterschrift und Stempel des Arztes), vorbehaltlich der Einführung der digitalen Verschreibung.

(nome, cognome, data di nascita del paziente, data, firma e timbro del medico), fatta salva l'introduzione della prescrizione digitale.

Zur Erfüllung der im vorherigen Absatz angeführten Obliegenheiten gewährt der Betrieb der EO Zugang zu den entsprechenden internen Datenbanken, die für die Verwaltung der personenbezogenen Patientendaten notwendig sind.

Al fine di adempiere agli obblighi di cui al comma precedente, l'Azienda fornisce all'ODV l'accesso alle pertinenti banche dati interne necessarie per la gestione dei dati personali dei pazienti.

Art. 7

Rückvergütung der Kosten

Für die Durchführung der Tätigkeiten, die Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung sind, erfolgt eine Rückvergütung der getätigten Ausgaben der EO durch den Betrieb gemäß Artikel 57 und 56, Absatz 2 des GvD 117/2017 i.g.F., sowie laut Anlage Nr. (Abrechnung) der Öffentlichen Bekanntmachung, bis zu einem jährlichen Höchstbetrag von Euro _____.

Die oben genannte Summe wird bis zu einem Betrag von 90% in 12 (zwölf) Raten des gleichen Betrags gezahlt, vorbehaltlich einer Anpassung, ab dem Datum der Unterzeichnung der Vereinbarung, vorausgesetzt, dass die von der EO auf der Grundlage von Artikel 6 abgegebenen Erklärungen den monatlichen Ausgaben entsprechen.

Wenn die geschätzten Ausgaben nicht angemessen sind, behält sich der Betrieb das Recht vor, diesen Betrag auf der Grundlage der Leistung und der im Bezugsmonat tatsächlich eingegangenen Verpflichtung zu ändern.

Der Betrieb erstattet die entstandenen Kosten für die monatlichen Vorschüsse innerhalb von 30/60 Tagen nach Erhalt.

Der Restbetrag wird nach folgender Überprüfung beglichen:

- der Bericht über die tatsächlich durchgeführten Tätigkeiten gemäß Artikel 92 und 93 des Gesetzesdekrets Nr. 117/2012;
- die endgültige Aufstellung der erbrachten Dienstleistungen und die Mitteilung ihrer Regelmäßigkeit durch die Leiter der betroffenen Dienste und / oder Bereiche.

Die Vorschüsse und der Saldo werden durch Gutschrift auf das C / C _____ zahlbar an _____ bei _____ Iban Code: _____ erfasst, und in jedem Fall nach Überprüfung aller erforderlichen rechtlichen Verpflichtungen, insbesondere in Bezug auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzströme gemäß Gesetz vom 13. August 2010, Nr. 136 i.g.F. .

Der Bericht über die entstandenen Ausgaben muss vom gesetzlichen Vertreter der EO unterzeichnet und dem Betrieb bis zum 30. April eines jeden

Art. 7

Rimborso delle spese

Per lo svolgimento delle attività oggetto della presente convenzione l'Azienda provvede al rimborso delle spese sostenute dall'ODV ai sensi del combinato disposto di cui agli articoli 57 e 56, comma 2. del d.lgs. 117/2017, nonché ai sensi dell'allegato all'avviso pubblico (*allegato n. 5, Rendicontazione*), fino all'importo massimo annuale di Euro _____.

La predetta somma sarà liquidata fino all'ammontare del 90% in 12 (dodici) rate di uguale importo, salvo conguaglio, a far data dalla sottoscrizione della convenzione, fatto salvo che le dichiarazioni fornite da parte dell'ODV in base all'articolo 6 siano in linea con la spesa mensile preventivata.

Qualora la spesa preventivata non fosse congrua, l'Azienda si riserva di modificare tale importo in base al servizio e l'impegno effettivamente svolto nel mese di riferimento.

L'Azienda rimborserà le spese sostenute, relative agli acconti mensili, entro 30/60 giorni dal ricevimento.

Il saldo sarà liquidato successivamente alla verifica:

- della relazione sulle attività effettivamente svolte, ai sensi degli articoli 92 e 93 d. lgs. n. 117/2012;
- del rendiconto consuntivo dei servizi prestati e comunicazione della loro regolarità rilasciata dai responsabili dei servizi e/o dei settori interessati.

Gli acconti ed il saldo saranno riconosciuti mediante accredito sul C/C _____ intestato a _____ presso _____ Codice Iban: _____, e comunque successivamente alla verifica di tutti gli adempimenti di legge previsti, in particolare in ordine alla tracciabilità dei flussi finanziari ai sensi della legge 13 agosto 2010, n. 136 e ss.mm.

La rendicontazione delle spese sostenute deve essere sottoscritta dal legale rappresentante

Jahres sowie am Ende der Tätigkeit vorgelegt werden. Die gesamte Buchhaltungsdokumentation in Bezug auf die von der Vereinbarung erfassten Tätigkeiten, einschließlich der ursprünglichen Verwaltungsdokumente, muss von der EO aufbewahrt und der Gesellschaft zur weiteren Überprüfung zur Verfügung gestellt werden, wenn möglich auch in digitaler Form.

Art. 8 Strafen infolge Nichterfüllung

Hält sich die EO nicht an die gesetzlich vorgeschriebenen Verpflichtungen oder Regeln oder werden die Bestimmungen dieser Vereinbarung verletzt, ist sie zur Zahlung einer Strafe verpflichtet, die je nach Schweregrad der Zuwiderhandlung variiert. Der Betrieb kann nach vorheriger Beanstandung an die EO, folgende Strafzahlungen anwenden:

- 5.000,00 Euro für jeden Tag, an dem der Dienst ohne Rechtfertigung und Begründung unterbrochen wird;
- 2.500,00 Euro gemäß Schweregrad der Nichteinhaltung für die mangelnde Einhaltung aller von der gegenständlichen Vereinbarung vorgesehenen Pflichten, welche die Ordnungsmäßigkeit und die Qualität der Tätigkeiten gewährleisten sollen.

Im Falle wiederholter Verletzungen der Verpflichtungen der Vereinbarung kann der Betrieb die Auflösung derselben in die Wege leiten. Auf die Beanstandungen der Zuwiderhandlungen kann die EO eine eigene Gegendarstellung innerhalb von _____ Tagen ab Erhalt des Schreibens der Beanstandungen vorlegen.

Zusätzlich zu den oben genannten Strafen behält sich der Betrieb das Recht vor, die höheren Kosten in Rechnung zu stellen, die der Betrieb tragen muss, um die Dienstleistung durch Betrauung an verantwortliche Dritte zu gewährleisten.

Art. 9 Aussetzung und Auflösung der Vereinbarung

Der Betrieb kann jederzeit die vorliegende Vereinbarung nach vorherigem Aufforderungsschreiben von mindestens 30 Tagen mittels zertifizierter Post wegen schwerwiegender Verletzungen der Pflichten auflösen, oder bei:

- festgestellter nicht Einhaltung von Seiten der EO hinsichtlich der Pflichten in den vorherigen Artikeln dieser Vereinbarung;
- schweren Verstößen in Bezug auf die Tätigkeiten, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind, die, obwohl mittels formellem Aufforderungsschreiben des Betriebs beanstandet, von der EO nicht innerhalb des gewährten Termins beseitigt wurden.

dell'ODV e presentata all'Azienda entro il 30 aprile di ogni anno, nonché al termine dell'attività. L'intera documentazione contabile inerente all'attività oggetto della convenzione, comprensiva dei documenti amministrativi originali, dovrà essere conservata dall'ODV e posta a disposizione dell'Azienda per eventuali ulteriori verifiche, se possibile anche in formato digitale.

Art. 8 Penali per inadempienza

L'ODV, ove non attenda agli obblighi imposti per legge o regolamento, ovvero violi le disposizioni di cui alla presente convenzione, è tenuta al pagamento di una penale che varia in base alla gravità dell'infrazione.

L'Azienda, previa formale contestazione all'ODV, rispettosa della vigente disciplina in materia di procedimento amministrativo, potrà applicare le seguenti penali:

- 5.000,00 Euro per ogni giorno di sospensione del servizio senza giusta e motivata causa;
- 2.500,00 Euro secondo la gravità dell'infrazione, per il mancato rispetto di tutti gli obblighi previsti dalla presente convenzione volti ad assicurare la regolarità e la qualità dell'attività.

In caso di recidiva per la violazione degli obblighi della convenzione, l'Azienda potrà procedere alla risoluzione della stessa. Alla contestazione delle inadempienze, l'ODV ha facoltà di presentare le proprie controdeduzioni entro e non oltre _____ giorni dalla data di ricevimento della lettera di addebito.

Oltre alle penali di cui sopra, l'Azienda si riserva di addebitare i maggiori costi, che l'Azienda dovrà sostenere per garantire il servizio attraverso affidamento a terzi soggetti incaricati.

Art. 9 Sospensione e risoluzione della convenzione

L'Azienda può risolvere in ogni momento, previa diffida di almeno 30 giorni a mezzo PEC, la presente convenzione per grave inadempienza degli impegni assunti, ovvero per:

- provata inadempienza da parte dell'ODV degli impegni previsti nei precedenti articoli;
- gravi violazioni in ordine all'esercizio delle attività oggetto della presente convenzione, contestate e non eliminate dall'ODV entro il termine concesso, anche a seguito di diffide formali dell'Azienda.

Die Auflösungsklausel greift auch in folgenden Fällen:

- im Falle des Verlustes der Teilnahmevoraussetzungen und/oder Löschung aus dem RUNTS;
- Nichtbeachtung der Bestimmungen im Bereich des Dritten Sektors, der Bestimmungen des Arbeitsrechts, der Arbeitssicherheit, des Umweltschutzes, der Vorsorge und der Entlohnung von Angestellten, sofern anwendbar;
- festgestellte Verletzung der Pflichten laut D.P.R. Nr. 62/2013 *“Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici a norma dell'articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165”*;
- mangelnde Durchführung der Tätigkeiten laut gegenständlicher Vereinbarung;
- signifikante und wesentliche Änderungen der in dieser Beauftragung enthaltenen Tätigkeiten ohne Einverständnis des Betriebes;
- wenn gegen den gesetzlichen Vertreter der EO, gegen den wegen Straftaten gegen die Öffentliche Verwaltung im Zusammenhang mit Tätigkeiten der vorliegenden Vereinbarung ermittelt wird, das Gerichtsverfahren eingeleitet wird, wird die Vereinbarung bis zur endgültigen Entscheidung des Gerichtsverfahrens in all seinen Instanzen ausgesetzt.

Im Falle der Auflösung wegen Nichterfüllung durch die EO werden vom Betrieb nur die bis zum Erhalt des Aufforderungsschreibens entstandenen Kosten ausbezahlt, unbeschadet des Schadenersatzes.

Der Betrieb behält sich vor, im Falle neuer europäischer, staatlicher, regionaler oder Landesbestimmungen sowie aus Gründen des öffentlichen Interesses jederzeit die Beendigung der Einsätze und der Tätigkeiten zu veranlassen. Der EO wird kein Recht auf Vergütung oder Schadenersatz anerkannt.

Die vorliegende Vereinbarung gilt als aufgelöst, sofern der gesetzliche Vertreter der Einrichtung für eine ihm direkt zuschreibbare Handlung wegen einer Straftat gegen die Öffentliche Verwaltung rechtskräftig verurteilt wird.

Art. 10 Abtretungsverbot und nicht ermächtigte Vertragsänderungen

Es ist verboten, die Vereinbarung – auch nur teilweise – abzutreten. Dies würde eine

La clausola risolutiva opera anche nei seguenti casi:

- in caso di perdita dei requisiti di partecipazione e/o di cancellazione dal RUNTS;
- inosservanza delle normative in materia di Terzo Settore, di lavoro, di sicurezza sul lavoro, di tutela dell'ambiente, di previdenza e di retribuzione dei lavoratori dipendenti, per quanto applicabili;
- violazione accertata degli obblighi derivanti dal D.P.R. n. 62/2013 *“Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici a norma dell'articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165”*;
- mancata realizzazione dell'attività di cui alla presente convenzione;
- modifica in modo significativo e sostanziale delle attività contenute nel presente affidamento, in assenza di condivisione con l'Azienda;
- nel caso in cui il legale rappresentante dell'ODV, indagato per reati contro la pubblica amministrazione connessi all'esercizio dell'attività di cui alla presente convenzione, venga rinviato a giudizio, la convenzione medesimo viene sospesa fino ad esito del giudizio in tutte le sue fasi e grado.

In caso di risoluzione, per inadempienza dell'ODV, l'Azienda liquida le sole spese da questi sostenute, fino al ricevimento della diffida, salvo il risarcimento del danno.

L'Azienda si riserva, in qualsiasi momento, di disporre la cessazione degli interventi e delle attività, sempre a fronte di sopravvenute disposizioni europee, nazionali, regionali e provinciali, nonché per sopravvenuti motivi di pubblico interesse. All'ODV non verrà riconosciuto alcunché a titolo di indennizzo o risarcimento.

La presente convenzione si intenderà altresì risolta qualora intervenga condanna definitiva per reati contro la pubblica amministrazione a carico del legale rappresentante per fatti ad esso direttamente imputabili, fatte salve le ipotesi di self cleaning messe in atto dall'ODV.

Art. 10 Divieto di cessione e di modifiche contrattuali non autorizzate

È vietato cedere anche parzialmente la presente convenzione, pena l'immediata risoluzione della

unmittelbare Auflösung derselben und Schadensersatz- und Spesenrückforderung des Betriebes mit sich bringen. Nicht als Abtretungen im Sinne dieser Vereinbarung werden Änderungen der Bezeichnung oder der Rechtsform der EO sowie Änderungen des Sitzes verstanden, sofern das neue Rechtssubjekt explizit als Nachfolger in der mit dem Betrieb bestehenden Vereinbarung ausgewiesen wird. Die – auch nur teilweise – Durchführung der Vereinbarung durch Dritte muss vom Betrieb genehmigt werden. Ebenso geben nur vorab und explizit durch den Betrieb ermächtigte rechtmäßige Änderungen an der Vereinbarung Anrecht auf Rückvergütung der getätigten Spesen und Investitionen.

Art. 11 Datenbearbeitung

Die Verarbeitung der in der vorliegenden Vereinbarung enthaltenen personenbezogenen Daten erfolgt unter Beachtung dessen, was im Reglement Nr. 2016/679 (nachfolgend auch "GDPR"), des Europaparlaments und des Europarates und im GvD 196 vom 30. Juni 2003 i.g.F. (Datenschutzkodex) festgelegt ist. Die EO verpflichtet sich, alle Informationen und Daten, in deren Kenntnis sie in Ausübung des Dienstes gelangt, geheim zu halten und keinen unbefugten Gebrauch von diesen Informationen und Daten zu machen.

Die Vertragspartner vereinbaren, dass der Betrieb als Rechtsinhaber der personenbezogenen Daten der Patienten, durch einen getrennten Akt der EO, als Verantwortlicher der Verarbeitung der personenbezogenen Daten gemäß Art. 28 der EU Verordnung Nr. 2016/679 ernennen wird.

Art. 12 Kodex der Dienst- und Verhaltenspflichten, Ethikkodex und Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption

Gemäß Bestimmung des Art. 2, Absatz 3, des D.P.R. Nr. 62/2013 "*Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165*" halten sich die EO, und durch sie, ihre Freiwilligen, Angestellten und/oder Mitarbeiter in jeglicher Funktion und entsprechend ihrer Rolle und Tätigkeit an die von obgenanntem Kodex vorgesehenen Verhaltensregeln, bei sonstiger Auflösung der Vereinbarung. Nach Feststellung eines eventuellen Verstoßes übermitteln der Betrieb der EO eine schriftliche Beanstandung des Vorfalles und legt einen Termin für die Vorlage einer eventuellen Gegendarstellung von nicht mehr als 15 Tagen fest. Sollte diese nicht vorgelegt werden und/oder nicht annehmbar sein, leitet der Betrieb die Auflösung der Vereinbarung in die Wege, unbeschadet eines Schadensersatzes. Die obgenannten Bestimmungen gelten nicht für jene EO, die ein eigenes Organisationsmodell

stessa e il risarcimento dei danni e delle spese causate all'Azienda. Non sono considerate cessioni, ai fini della presente convenzione, le modifiche di sola denominazione sociale o di ragione sociale o i cambiamenti di sede, purché il nuovo soggetto espressamente venga indicato subentrante nella convenzione in essere con l'Azienda. L'esecuzione della convenzione, anche parzialmente, ad opera di terzi dovrà essere autorizzata dall'Azienda. Allo stesso modo, solo modifiche legittime alla convenzione, previamente autorizzate in modo espresso dall'Azienda, daranno diritto al rimborso delle spese e degli investimenti sostenuti e rimborsati.

Art. 11 Trattamento dei dati personali

Il trattamento dei dati personali contenuti nella presente convenzione viene effettuato nel rispetto di quanto stabilito dal Regolamento (UE) del Parlamento e del Consiglio Europeo n. 2016/679 (di seguito, anche "GDPR"), dal D.lgs. 196 del 30 giugno 2003 (Codice Privacy) e successive modifiche e integrazioni. L'ODV si impegna a mantenere segrete tutte le informazioni e i dati di cui venga a conoscenza nel corso della prestazione e a non effettuare alcun utilizzo non autorizzato di tali informazioni e dati.

Le parti convengono che l'Azienda in qualità di titolare del trattamento dei dati personali dei pazienti provvederà con atto separato alla presente, alla nomina dell'ODV a responsabile del trattamento dei dati così come previsto dall'art. 28 del regolamento UE 2016/679.

Art. 12 Codice di Comportamento, Codice etico e piano triennale di prevenzione e corruzione

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 2, co.3, del D.P.R. n. 62/2013 "*Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165*" l'ODV e, per suo tramite, i suoi volontari, dipendenti e/o collaboratori, a qualsiasi titolo e compatibilmente con il ruolo e l'attività svolta, osserveranno, pena la risoluzione della convenzione, gli obblighi di condotta previsti dal sopracitato codice per quanto compatibili. L'Azienda, verificata l'eventuale violazione, procederà contestando per iscritto l'accaduto all'ODV, assegnando un termine non superiore a 15 giorni per la presentazione di eventuali controdeduzioni. Ove queste non fossero presentate e/o risultassero non accoglibili, l'Azienda procederà alla risoluzione della convenzione, fatto salvo il risarcimento dei danni. Le disposizioni di cui sopra non si applicano nei confronti delle ODV, che hanno introdotto un

gemäß GvD Nr. 231 vom 8.06.2001 eingeführt haben.

proprio modello organizzativo ai sensi del d.lgs. n. 231 dell'8.06.2001.

Die EO erklärt, dass sie den Inhalt des Ethikkodex des Betriebes sowie des Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption laut Gesetz Nr. 190/2012 und den Kodex der Dienst- und Verhaltenspflichten laut DPR Nr. 62/2013, welche in der betrieblichen Webseite publiziert wurde, zur Kenntnis genommen hat.

L'ODV dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico dell'Azienda nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n.62/2013 pubblicato sul sito aziendale.

Die EO verpflichtet sich, bei der Durchführung der Tätigkeiten in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, die gemäß den Grundsätzen der oben angeführten Maßnahmen einzuhalten ist und sich bewusst zu sein, dass die Verletzung der darin enthaltenen gesetzlichen Bestimmungen und Bedingungen die Nichterfüllung der Vereinbarung darstellt; diese kann im Verhältnis zur Schwere der Verletzung bis zur Auslösung der Vereinbarung bestraft werden.

L'ODV si impegna a adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse all'accordo in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni contenute in quanto sopra illustrato ed è consapevole che la violazione delle disposizioni normative contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate, costituirà inadempimento contrattuale e sarà sanzionata in misura proporzionale alla gravità sino alla risoluzione della presente convenzione.

Art. 13 Registrierung

Art. 13 Registrazione

In Hinblick auf die Registersteuer findet der Art. 82, Absatz 3 des Kodexes des Dritten Sektors Anwendung, da es sich um eine Ehrenamtliche Organisation handelt.

Ai fini dell'imposta di registro, considerando che si tratta di ODV, si applica l'art. 82, c. 3 del Codice del Terzo settore.

Art. 14 Rechtsstreitigkeiten

Art. 14 Controversie

Für eventuelle Streitfälle über die Anwendung und Interpretation dieser Vereinbarung bestimmen die Parteien das Gericht von Bozen als zuständiges Gericht.

Qualunque contestazione o vertenza dovesse insorgere tra le parti sarà rimessa alla giurisdizione del giudice competente. Foro competente è il Foro di Bolzano.

Art. 15 Rechtsverweise

Art. 15 Rinvii normativi

Für alles, was nicht ausdrücklich in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehen ist, wird auf die Bestimmungen des Dritten Sektors, die Landesgesetzgebung des Bereichs, das Bürgerliche Gesetzbuch und die regionalen und staatlichen Gesetzesbestimmungen, welche den Bereich regeln, verwiesen.

Per quanto non espressamente previsto dalla presente convenzione si fa rinvio alle norme del Codice del Terzo settore, della Legislazione provinciale di settore, del Codice Civile e alle disposizioni legislative nazionali e regionali che regolano la materia.

Art. 16 Benachteiligende Klauseln

Art. 16 Clausole vessatorie

Im Sinne und für die Wirkungen von Artt. 1322 - 1341 und 1342 ZGB erklärt die EO in der Person des gesetzlichen Vertreters die Art. 7,8,9 und 10 dieser Abmachung eingesehen zu haben und ausdrücklich anzunehmen.

Ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 1322 - 1341 e 14342 C.C., l'ODV nella persona del suo legale rappresentante dichiara di aver preso visione e di approvare specificatamente il disposto di cui agli articoli: 7,8,9 e 10 dell'accordo.

Gelesen, genehmigt und unterschrieben.

Letto, approvato e firmato.

Für EO - per l'ODV
(digitale Unterschrift - firma digitale)

Für den Südtiroler Sanitätsbetrieb
Per l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige

Der Generaldirektor - Il Direttore Generale
Dr. Florian Zerzer (digitale Unterschrift - firma digitale)